

No. 2936

---

**BELGIUM  
and  
NETHERLANDS**

**Exchange of letters constituting an arrangement concerning  
military service. Brussels, 9 June 1954**

*Official text: Dutch.*

*Registered by Belgium on 13 September 1955.*

---

**BELGIQUE  
et  
PAYS-BAS**

**Échange de lettres constituant un arrangement concernant  
le service militaire. Bruxelles, 9 juin 1954**

*Texte officiel néerlandais.*

*Enregistré par la Belgique le 13 septembre 1955.*

No. 2936. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS CONCERNING MILITARY SERVICE. BRUSSELS, 9 JUNE 1954

N<sup>o</sup> 2936. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS CONCERNANT LE SERVICE MILITAIRE. BRUXELLES, 9 JUIN 1954

---

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

Brussel, 9 juni 1955

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden met de Regering van het Koninkrijk België de volgende regeling zou willen treffen ten einde te voorzien in moeilijkheden ten aanzien van militaire dienstplicht voor jongelieden, die zowel de Belgische als de Nederlandse nationaliteit bezitten.

*Artikel 1*

Op Belgen, die tevens de Nederlandse nationaliteit bezitten en die hun gewone en werkelijke woonplaats in België hebben, rusten geen verplichtingen voortvloeiende uit de Nederlandse dienstplichtwet, met uitzondering van de eventuele inschrijvingsplicht.

*Artikel 2*

Onverminderd de toepassing van artikel 4, rusten op Nederlanders, die tevens de Belgische nationaliteit bezitten, en die hun gewone en werkelijke woonplaats in Nederland hebben, geen verplichtingen voortvloeiende uit de Belgische dienstplichtwetten met uitzondering van de inschrijvingsplicht.

---

<sup>1</sup> Applied provisionally for a period of one year as from 9 June 1954; for an additional period of six months as from 9 June 1955 by an exchange of letters dated at Brussels, on 28 May and 13 June 1955; and came into force definitively on 19 August 1955, in accordance with the terms of the above-mentioned letters of 9 June 1954. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

---

<sup>1</sup> Appliqué provisoirement à compter du 9 juin 1954 pour une durée d'un an; à compter du 9 juin 1955 pour une nouvelle période de six mois par un échange de lettres datées à Bruxelles des 28 mai et 13 juin 1955; et entré en vigueur définitivement le 19 août 1955, conformément aux dispositions des lettres du 9 juin 1954. Cet Arrangement n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

wettelijk vereiste goedkeuring is verkregen. De regeling blijft van kracht totdat beide Regeringen haar in onderlinge overeenstemming doen beëindigen, doch zij zal te allen tijde kunnen worden opgezegd door kennisgeving een jaar tevoren aan de andere Regering.

Met ingang van de datum van Uwer Excellentie's antwoordnota zullen voorlopige maatregelen voor een termijn van hoogstens een jaar worden getroffen, strekkende tot toepassing van deze regeling.

Ik moge van deze gelegenheid gebruik maken, U, Mijnheer de Minister, opnieuw mijn gevoelens van bijzondere hoogachting kenbaar te maken.

(w.g.) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

Zijner Excellentie de Heer P.-H. SPAAK  
Minister van Buitenlandse Zaken  
Brussel

[TRANSLATION — TRADUCTION]

NETHERLANDS EMBASSY

Brussels, 9 June 1954

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

AMBASSADE DES PAYS-BAS

Bruxelles, 9 juin 1954

Your Excellency,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands is desirous of concluding the following arrangement with the Government of the Kingdom of Belgium with a view to the solution of difficulties arising in connexion with the military service of young persons possessing both Belgian and Netherlands nationality.

J'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas désirerait convenir avec le Gouvernement du Royaume de Belgique des dispositions suivantes en vue de régler les conflits en matière de milice des jeunes gens qui possèdent simultanément les nationalités belge et néerlandaise.

*Article 1*

*Article premier*

Belgian nationals who also possess Netherlands nationality and whose customary and actual place of residence is in Belgium shall not be subject to the obligations arising from the Netherlands legislation on military service, with the exception of the obligation to register, if applicable.

Les Belges qui possèdent également la nationalité néerlandaise et qui ont leur résidence habituelle et effective en Belgique, ne sont pas soumis aux obligations découlant de la loi néerlandaise sur la milice, à l'exception de l'obligation éventuelle d'inscription.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement belge.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Belgium.

*Article 2*

Without prejudice to the application of article 4, Netherlands nationals who also possess Belgian nationality and whose customary and actual place of residence is in the Netherlands shall not be subject to the obligations arising from the Belgian legislation on military service, with the exception of the obligation to register.

*Article 3*

If nationals of one of the two countries whose customary and actual place of residence is in the other country are required to register for military service, the authorities of the latter country shall be so notified, through the diplomatic channel.

The said authorities shall acknowledge receipt of such notification and shall state whether or not the person concerned also possesses the nationality of that country.

*Article 4*

A Netherlands national who also possesses Belgian nationality and whose customary and actual place of residence is in the Netherlands shall be exempted from his military obligations in the Netherlands if, before being called upon to perform his military service in the Netherlands, he opts to comply with his military obligations in Belgium.

This option shall be exercised by means of an application addressed to the competent Belgian Consul, who shall ensure its transmission to the Netherlands Government.

*Article 5*

A Belgian national who also possesses Netherlands nationality and whose customary and actual place of residence is in Belgium may, before reporting to the Recruitment and Selection Centre, declare his intention of voluntarily undertaking

*Article 2*

Sans préjudice de l'application de l'article 4, les Néerlandais qui possèdent également la nationalité belge et qui ont leur résidence habituelle et effective aux Pays-Bas, ne sont pas soumis aux obligations découlant des lois belges sur la milice, à l'exception de l'obligation d'inscription.

*Article 3*

L'inscription éventuelle pour le service militaire des ressortissants de l'un des deux pays qui ont leur résidence habituelle et effective dans l'autre pays, sera notifiée, par la voie diplomatique, aux autorités de ce dernier pays.

Celles-ci accuseront réception de cette notification et feront savoir si l'intéressé possède également ou non la nationalité de ce pays.

*Article 4*

Le Néerlandais qui possède également la nationalité belge et qui a sa résidence habituelle et effective aux Pays-Bas, sera exempté de ses obligations militaires aux Pays-Bas si, avant d'être appelé à accomplir son service militaire aux Pays-Bas, il choisit de satisfaire à ses obligations militaires en Belgique. [Ce choix s'exprimera par voie de requête adressée au Consul de Belgique compétent, qui en provoquera la notification au Gouvernement des Pays-Bas.]

*Article 5*

Le Belge qui possède également la nationalité néerlandaise et qui a sa résidence habituelle et effective en Belgique, peut, avant de comparaître au Centre de Recrutement et de Sélection, exprimer l'intention de contracter un engagement volontaire

to perform his military service in the Netherlands; he shall be granted two consecutive postponements of one year if he so requests in order that he may be included in the class of the year in which he reaches the age of 20 or 21 years. Voluntary enlistment in the Netherlands armed forces shall exempt him from all military obligations in Belgium.

Such enlistment shall be notified to the Belgian Government through the diplomatic channel.

#### *Article 6*

A person possessing dual nationality who has undergone medical examination for military service in one of the two countries because his customary and actual place of residence was in that country at that time shall be exempt from military obligations in the other country, even if he establishes his residence there after undergoing the medical examination.

#### *Article 7*

Persons possessing dual nationality who are performing their military service in one of the two countries at the time of the entry into force of this arrangement and persons who have performed or have been exempted from performing military service shall be exempt from military obligations in the other country.

#### *Article 8*

A Netherlands national who also possesses Belgian nationality, whose customary and actual place of residence is in the Netherlands at the time of the entry into force of this arrangement and who, whether he has already undergone medical examination for military service in Belgium or not, has not yet joined his unit in order to begin active service, shall be exempt from military obligations in Belgium as

d'accomplir son service militaire aux Pays-Bas; deux sursis consécutifs d'un an lui seront accordés à sa demande, en vue de permettre son rattachement à la levée qui porte le millésime de l'année pendant laquelle il atteindra l'âge de 20 ou 21 ans. L'engagement volontaire dans les forces armées des Pays-Bas l'exemptera de toutes obligations militaires en Belgique.

Cet engagement sera notifié au Gouvernement belge par la voie diplomatique.

#### *Article 6*

Le bipatride qui a subi l'examen médical en vue du service militaire dans l'un des deux pays, parce qu'il y avait sa résidence habituelle et effective à ce moment, reste exempté des obligations militaires dans l'autre pays même s'il y établit sa résidence après avoir subi cet examen médical.

#### *Article 7*

Le bipatride qui accomplit son service militaire dans l'un des deux pays au moment de l'entrée en vigueur du présent arrangement, de même que celui qui l'a accompli ou en a été exonéré, sera exempté des obligations militaires dans l'autre pays.

#### *Article 8*

Le Néerlandais qui possède également la nationalité belge et qui a sa résidence habituelle et effective aux Pays-Bas à la date d'entrée en vigueur du présent arrangement et qui, sans égard au fait d'avoir déjà ou de n'avoir pas encore subi en Belgique l'examen médical en vue du service militaire, n'a pas encore rejoint son unité pour commencer son service actif, sera exempté des obligations militaires en

soon as he has performed his military service in the Netherlands.

#### *Article 9*

A Belgian national who also possesses Netherlands nationality, whose customary and actual place of residence is in Belgium at the time of the entry into force of this arrangement and who, whether he has already undergone medical examination for military service in the Netherlands or not, has not yet been actually enlisted, shall be exempt from military obligations in the Netherlands as soon as he has performed his military service in Belgium.

#### *Article 10*

Belgian nationals possessing Belgian nationality only and Netherlands nationals possessing Netherlands nationality only shall be exempt from military obligations in the country whose nationality they do not possess.

#### *Article 11*

Exemption from military obligations as provided in this arrangement shall be applicable in time of peace and in time of war and shall relate to all compulsory military service in the land, naval and air forces, the national guard and the militia and to any compulsory service directly or indirectly related to military national defence and required to be performed personally. The same shall apply to payments in cash or in kind imposed in lieu of such service.

#### *Article 12*

The competent authorities of the two countries shall automatically and without payment furnish Netherlands nationals

Belgique aussitôt qu'il accomplira du service militaire aux Pays-Bas.

#### *Article 9*

Le Belge qui possède également la nationalité néerlandaise et qui a sa résidence habituelle et effective en Belgique à la date d'entrée en vigueur du présent arrangement et qui, sans égard au fait d'avoir déjà ou de n'avoir pas encore subi aux Pays-Bas l'examen médical en vue du service militaire, n'y est pas encore réellement incorporé, sera exempté des obligations militaires aux Pays-Bas aussitôt qu'il accomplira du service militaire en Belgique.

#### *Article 10*

Les Belges possédant exclusivement la nationalité belge et les Néerlandais possédant exclusivement la nationalité néerlandaise, sont exempts des obligations militaires dans le pays dont ils ne possèdent pas la nationalité.

#### *Article 11*

La libération des obligations militaires, telle qu'elle est prévue dans le présent arrangement, est d'application en temps de paix aussi bien qu'en temps de guerre et concerne tout service militaire obligatoire aussi bien dans l'armée de terre, la marine, ou les forces aériennes que dans la garde nationale ou la milice, ainsi que toutes prestations de service obligatoire se rapportant soit directement, soit indirectement à la défense nationale militaire, et exigée à titre personnel. Il en sera de même pour les prestations en argent ou en nature imposées en remplacement de ces prestations.

#### *Article 12*

Les autorités compétentes des deux pays fourniront spontanément et gratuitement aux Néerlandais qui possèdent également

who also possess Belgian nationality and Belgian nationals who also possess Netherlands nationality with certificates relating to their military obligations.

Exemption from military obligations on the basis of this arrangement shall entail no cost for the persons concerned.

#### Article 13

Persons possessing dual nationality who perform their military service in one of the two countries in accordance with this arrangement shall not thereby lose the nationality of the other country.

This provision shall have retroactive effect to 27 May 1953.

#### Article 14

This Arrangement supersedes the Convention between the Netherlands and Belgium concerning reciprocal exemption from military service concluded at the Hague on 4 October 1900<sup>1</sup> and also article 8, paragraph 2, of the Convention on Establishment and Employment concluded at Geneva on 20 February 1933.<sup>2</sup>

If the Government of the Kingdom of Belgium is prepared to accept the above provisions, I have the honour to propose that this note and your reply should be deemed to constitute an arrangement between our two Governments. This Arrangement shall come into force as soon as the two Governments notify each other that the required constitutional approval has been obtained. It will remain in force until the two Governments terminate it by common agreement, but may be denounced at any time

la nationalité belge et aux Belges qui possèdent également la nationalité néerlandaise les attestations relatives à leurs obligations militaires.

L'exemption des obligations militaires, sur base du présent arrangement, n'entraînera aucun frais pour l'intéressé.

#### Article 13

Les bipatrides qui, en application du présent arrangement accomplissent leur service militaire dans l'un des deux pays, ne perdent pas de ce fait la nationalité de l'autre pays.

Cette disposition a effet rétroactif au 27 mai 1953.

#### Article 14

Le présent Arrangement abroge la Convention conclue à La Haye, le 4 octobre 1900<sup>1</sup>, entre les Pays-Bas et la Belgique en ce qui concerne l'exemption réciproque du service militaire ainsi que le § 2 de l'article 8 de la Convention d'Établissement et de Travail, conclue à Genève, le 20 février 1933<sup>2</sup>.

Si le Gouvernement du Royaume de Belgique est disposé à accepter les mesures ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que cette note et la réponse de Votre Excellence qui s'y rapportera, seront considérées comme constituant un arrangement entre nos deux Gouvernements. Le présent arrangement entrera en vigueur dès que les deux Gouvernements se seront notifié que l'approbation constitutionnellement requise a été obtenue. Il restera en vigueur jusqu'à ce que les deux Gouvernements y mettent

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXX, p. 442.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXV, p. 383.

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXX, p. 442.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXV, p. 383.

by one year's advance notice from one Government to the other.

As from the date of your reply, provisional measures applicable for a period of not more than one year will be taken in application of this Arrangement.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

H.E. Mr. P.-H. Spaak  
Minister of Foreign Affairs  
Brussels

fin d'un commun accord, mais il pourra être dénoncé en tout temps moyennant avis donné à l'autre Gouvernement un an à l'avance.

A partir de la date de la réponse de Votre Excellence, des mesures provisoires d'une durée d'un an au maximum seront prises en vue de l'application de cet arrangement.

Je saisis cette occasion, etc.

(*Signé*) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

S.E. Monsieur P.-H. Spaak  
Ministre des affaires étrangères  
Bruxelles

## II

### MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN EN BUITENLANDSE HANDEL

Brussel, 9 juni 1954

Excellentie,

Ik heb de eer hiermede de ontvangst te bevestigen van het schrijven dat Uw Excellentie mij heden wel heeft willen doen geworden en hetwelk als volgt luidt :

[*See letter I — Voir lettre I*]

Ik moge Uwer Excellentie hiermede berichten dat de Belgische Regering zich akkoord verklaart met het voorgaande.

Ik moge van deze gelegenheid gebruik maken, Uwer Excellentie opnieuw mijn gevoelens van bijzondere hoogachting kenbaar te maken.

(*w.g.*) P.-H. SPAAK

Zijner Excellentie de heer B. Ph. Baron van Harinxma thoe Slooten  
Buitengewoon en Gevolmachtig Ambassadeur der Nederlanden  
Brussel



[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND EXTERNAL TRADEMINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Brussels, 9 June 1954

Bruxelles, le 9 juin 1954

Your Excellency,

Excellence,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of to-day's date, which reads as follows:

J'ai l'honneur d'accuser la réception par la présente, de la lettre que Votre Excellence a bien voulu me faire parvenir ce jour et qui est rédigée en ces termes :

[See letter I]

[Voir lettre I]

I hereby inform you that the Belgian Government is in agreement with the foregoing provisions.

Je fais savoir par la présente à Votre Excellence que le Gouvernement belge marque son accord sur ce qui précède.

I have the honour to be, etc.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signed) P.-H. SPAAK

(Signé) P.-H. SPAAK

His Excellency Baron B. Ph. van Harinxma thoe Slooten  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Netherlands  
Brussels

S.E. le baron B. Ph. van Harinxma thoe Slooten  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Pays-Bas  
Bruxelles

---

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement belge.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Belgium.